

Tradiciones étnicas en performance en el espacio público: fiestas judías en la calle

Fernando Fischman*

El concepto de performance propone un medio revelador para examinar las realidades sociales forjadas a través del despliegue creativo en escena. Existen distintas formas de definir la performance que guardan similitudes entre sí aunque con diferencias de enfoque (Langdon 2009). La definición de “performance” que utilizo en mi investigación proviene de las propuestas de la etnografía del habla y los estudios folklóricos desarrolladas desde la década de 1970, particularmente de los planteos de Richard Bauman (1977). Los mismos, orientados en principio hacia el análisis de manifestaciones de arte verbal como modo artificioso de comunicación, son útiles para la investigación de expresiones semióticamente complejas en las que tanto las formas estéticas producidas como el papel de los actores,¹ como también el rol de la audiencia como evaluadora tienen un lugar destacado. Desde esta perspectiva, en el presente trabajo encaro el análisis de celebraciones en las que se despliegan tradiciones étnicas en el espacio público de la Ciudad de Buenos Aires.² Específicamente analizo festejos organizados por instituciones de la colectividad judía y los examino en relación a las múltiples celebraciones que tienen como protagonistas a las distintas comunidades de origen inmigratorio. Ambos tipos de evento configuran performances en razón de que cada uno de ellos constituye un modo comunicativo, distinguido de otros modos posibles por la primacía de la dimensión estética y se despliega frente a una audiencia que los evalúa.

Las manifestaciones abordadas en esta ponencia encuadran además en eventos públicos que responden a lo que Milton Singer denominó “performances culturales”. Se trata acontecimientos delimitados, con una duración, actores y audiencia definidos de

* Universidad de Buenos Aires/CONICET

¹ Utilizo los términos actores, ejecutantes y performers como sinónimos.

² Realizo este trabajo en el marco de los Proyectos PIP-CONICET 112 201001 00006 “Análisis del proceso de reconfiguración de identidades de grupos de origen inmigratorio por medio del estudio de sus performances públicas. Judíos y coreanos en la sociedad argentina actual” de la programación 2011-13 y UBACyT 20020100200062 “La dimensión estética del lenguaje verbal como problemática sociocultural”, ambos bajo mi dirección.

antemano y un programa de actividades que se desarrolla en un espacio destacado simbólicamente y donde por medio de la exaltación de la experiencia se exponen, se someten a escrutinio, se discuten los valores vigentes en un colectivo social. En las performances culturales habría numerosas puestas en relieve en el marco de una puesta en relieve principal (Stoeltje y Bauman 1987).

¿Qué se realiza en las celebraciones étnicas en el espacio público y de qué forma?

La realización de eventos multitudinarios en espacios abiertos como plazas y calles ha sido utilizada a partir de la recuperación del gobierno democrático en 1983 para plantear y reforzar la idea de la Argentina como una nación plural, en el contexto de numerosas iniciativas de reformulación de la noción de “crisol” preponderante en las primeras décadas del siglo. Estas escenificaciones de la pluralidad se han implementado en forma simultánea con otras que reeditan antiguas construcciones ideológicas nacionalistas, dejando en evidencia las ambigüedades que componen el discurso sobre la diversidad. Un caso significativo es el de la revalorización de determinados símbolos patrios como modo de fortalecer una concepción de la identidad nacional en la década de 1990, que fue realizado a través de la puesta en escena de espectáculos consistentes en la presentación de artistas populares haciendo versiones de canciones patrias con arreglos ad hoc (al respecto ver Bialogorski y Fischman 2000a y 2000b). Menciono este caso particular porque en su momento, hace más de diez años, con Mirta Bialogorski encaramos su análisis desde la perspectiva de la performance donde pudimos detectar la tensión entre un discurso aparente de apertura por parte de la iniciativa gubernamental, que lograba efectivamente el cuestionamiento de las perspectivas cristalizadas acerca de la identidad nacional únicamente a través de la intervención de los artistas convocados. Es decir, cuando éstos incorporaban sus propias canciones en el contexto de un recital o enunciaban comentarios que salían de lo previsto y cuando había una audiencia receptiva a ellos. En ese momento se manifestaba y concretaba la dimensión emergente de la performance que refiere Bauman, como ruptura con las antiguas concepciones estáticas de la identidad nacional en tanto que en otros contextos, por ejemplo, los escolares, cuando se entonaban las mismas canciones, con los mismos arreglos, pero sin la presencia física de los artistas que habían grabado las nuevas versiones y sin sus

intervenciones personales lo que emergía eran los discursos homogeneizadores de la identidad argentina.

Más de una década después de esas experiencias, el contexto de la Ciudad de Buenos Aires, es particularmente pródigo en escenificaciones de las particularidades culturales de diversos colectivos sociales en el espacio público a través de fiestas, ferias, festivales, exhibiciones. Entre éstas se destacan principalmente las de los grupos de origen migrante, tanto aquellos pertenecientes a la gran ola de fines de siglo XIX y principios de siglo XX como a los arribados más recientemente. Estos eventos tienen en común el ánimo festivo y la celebración de la diversidad. Entre ellos se cuentan Buenos Aires Celebra, el Día del Inmigrante, Teatro por la diversidad, y la lista continúa, la mayoría de ellas son iniciativas del Gobierno de la Ciudad.

Algunas de las instituciones pertenecientes a la colectividad judía participan habitualmente de eventos organizados por entidades estatales en representación de la comunidad, a los que son invitadas a celebrar fiestas de carácter cívico con otras colectividades. Como parte de un mismo evento o en una sucesión de festejos similares ocupan espacios iguales o semejantes a los asignados a todas las colectividades (un escenario en el marco de un festival artístico, stands consecutivos en una feria, una misma calle del casco histórico de la ciudad en distintas fechas).³ El discurso predominante a la hora de proclamar la pluralidad apela a la metáfora del “mosaico” y al destaque de los “aportes” de estas colectividades a la cultura nacional, y a la valoración de la tolerancia y el respeto en la convivencia. En este marco, lo que se pone en escena es la diferencia corporizada en comida, danzas, atuendos, cuanto más “típicos” y “folklóricos”, mejor.

Es a partir de ese marco que me comencé a interrogar acerca del modo en que se representa públicamente la identidad judía desde determinadas iniciativas surgidas de instituciones de la propia colectividad que adquieren formas fenoménicas similares: fiestas en la calle. Contra el telón de fondo de las mencionadas actividades estatales la pregunta apunta a determinar qué se realza en las celebraciones que efectúan las instituciones del colectivo judío, qué emerge de los procesos sociales donde se gestan y qué concretan al realizarse. Entre distintos tipos de celebraciones llevadas a cabo por instituciones de la colectividad abordé específicamente el caso de la escenificación de fiestas del calendario ritual judío que, en fechas cercanas a las que le corresponden en el

³ En un trabajo anterior (Fischman 2011) he dado cuenta de los antecedentes en términos de “actos públicos” a partir de las cuales estas manifestaciones tienen lugar.

mismo, organizan dichas instituciones en espacios públicos e involucran la selección de formas expresivas adjudicadas a la cultura judía –relatos, música, danzas, entre otras- y su exhibición tanto ante sujetos afiliados a las instituciones de dicha comunidad como ajenos a ellas (para una tipificación de las distintas exhibiciones ver Fischman 2011).

Un relevamiento de estas manifestaciones permite constatar que si bien todas ellas remiten a la cultura judía y abordan la recreación de expresiones a las que se les adjudica como característica la tradicionalidad, responden a agendas distintas de acuerdo a los actores que las promueven. Las celebraciones públicas que organizan las entidades comunitarias tienen como discurso de base el calendario de festividades religiosas, pero las reelaboran singularmente, de acuerdo con sus misiones institucionales y objetivos con distintos fines, algunos de ellos contrapuestos: para enfatizar su conexión con lo ritual, o para convertirlas en una manifestación cultural entre muchas otras. También para plantear la posibilidad de formas alternativas de cumplir con las prescripciones o directamente de adscribir al judaísmo sin cumplirlas. Ponen por lo tanto en escena distintos aspectos de las festividades conjuntamente con sus respectivas interpretaciones acerca de las mismas. Su puesta en escena de elementos procedentes de la cultura judía manifiesta una diversidad de visiones que resalta el conflicto por la definición de la judeidad. A diferencia de las representaciones de los actos celebratorios organizados por instancias estatales que proponen reforzar los componentes cohesivos de los colectivos representados frente a la sociedad nacional (o porteña como se denomina a la sociedad mayor en las iniciativas del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires) , las escenificaciones realizadas por organizaciones del propio colectivo desde el inicio de su gestación postulan miradas alternativas y en algunos casos opuestas, sobre lo judío.

¿De qué forma?

Las celebraciones, encuadradas generalmente en una retórica acerca de la preservación de la memoria, la cultura y la tradición, se plantean como un intento por sostener la pertenencia identitaria a un colectivo originario, en diálogo con los discursos sociales predominantes en la actualidad con respecto a la diversidad y el multiculturalismo. Pero no es sólo con estos discursos que dialogan. También lo hacen con problemáticas coyunturales del contexto nacional e internacional. Mediante la puesta en escena de festejos anteriormente reservados a la esfera familiar e institucional comunitaria, tanto religiosa como secular, se traslada al dominio de lo público discursos verbales, icónicos y comportamentales hasta el momento limitados al ámbito

intracomunitario y se generan otros nuevos. En ese pasaje tiene lugar una serie de transformaciones. La puesta en escena requiere y realiza reelaboraciones estéticas.

En el marco de mi investigación he relevado tres organizaciones diferentes que planifican celebraciones en espacios públicos con el fin manifiesto de celebrar fiestas pertenecientes al calendario ritual: AMIA, YOK y Jabad Lubavitch. Cada una de estas instituciones tiene características específicas y objetivos definidos, lo que determina formas diferentes de poner en escena la celebración para audiencias que frecuentemente se superponen.

La performance de Purim en la calle

A continuación analizo algunos aspectos concernientes a la escenificación de una fiesta particular del calendario ritual judío. Se trata de Purim, que habitualmente acaece en los meses de febrero o marzo y tiene algunas reminiscencias con el Carnaval (aunque públicamente se suele soslayar esta afirmación). El festejo público tiene lugar en el mes de marzo, un domingo a la tarde y se avisa que en caso de lluvia se suspende para el domingo siguiente.⁴

La celebración de la fiesta de Purim que conmemora la salvación de los judíos del exterminio en el Imperio Persa en el Siglo IV A.E.C. está basada en un libro sagrado, el Libro de Esther, incluido a su vez, en el Tanaj.⁵ Los héroes del relato son Esther, una hermosa joven judía y su primo Mardoqueo. El villano es Hamán, el arrogante asesor del rey Asuero, que inicia una conspiración para aniquilar a los judíos. Mardoqueo persuade a Esther para hablar con el rey en nombre del pueblo judío. Luego de un ayuno de tres días, la protagonista se presenta ante el rey y le cuenta lo que Hamán trama contra su pueblo. El pueblo judío se salva y Haman es llevado a la horca.

La forma de celebración desarrollada históricamente incluye festejos en distintas instancias que involucran la esfera familiar, la institucional religiosa y la social

⁴ Menciono esta movilidad de la fecha de realización, tanto en lo referido al mes – siempre en marzo, aunque en el calendario de ese año ocurra en febrero y con la posibilidad de moverse por razones climáticas para destacar su distanciamiento de la celebración dentro del marco religioso donde la fecha de festejo del calendario es inamovible.

⁵ Tanaj: Biblia hebrea, compuesta por tres partes principales: Pentateuco, Profetas y Escritos. El libro de Esther constituye uno de los Escritos.

comunitaria en los ámbitos respectivos: en el hogar, en la sinagoga, en las organizaciones socioculturales. En el caso de la comunidad judía argentina, en consonancia con las características que ésta ha desarrollado, han prevalecido los festejos en las instituciones socioculturales por medio de actividades como bailes para jóvenes, más que los religiosos que tienen como rasgo principal la lectura pública en voz alta del Libro de Esther, aunque ambas formas coexisten en la actualidad. En cuanto al ámbito hogareño, en consonancia también con las formas prevalecientes de adscripción a la cultura judía, en el caso casi excepcional de conmemorarse, se ha reducido al costado gastronómico –ingesta de confituras consistentes en masas rellenas con dulce- más que a otras actividades prescritas como el obsequio de comida o la realización de regalos a los necesitados que se continúan realizando en círculos observantes.

En 2004 comenzó a llevarse a cabo el festejo público de Purim organizado por AMIA y mantiene su periodicidad desde entonces. Esta es la única institución de la comunidad que propone una celebración pública de esta fiesta. Tiene lugar habitualmente, en el barrio de Villa Crespo, en un espacio al que se refiere como la Esquina Osvaldo Pugliese, en las avenidas Scalabrini Ortiz y Corrientes, donde está emplazada una pieza escultórica que recuerda al músico de tango. Específicamente el evento se desarrolla sobre la calle Luis María Drago que se cruza con Corrientes en esa esquina. Hay un escenario ubicado en la intersección de Luis María Drago y Aráoz, la primera calle paralela a Scalabrini Ortiz y el acceso al lugar donde se celebra el evento se realiza por el extremo opuesto.

El acto que se reitera con pocas variantes desde que comenzó a realizarse, se inicia con una alocución por parte de la coordinadora del evento que funge de conductora, donde se menciona la importancia de preservar la identidad, la tradición y la cultura. Continúa con un discurso por parte del Director de Cultura de AMIA en el que éste hace un relato de la historia de Purim. Continúa con una representación de rikudim –danzas folklóricas israelíes- y la invitación a que el público se sume a las danzas. Posteriormente, se realiza un desfile de disfraces por parte de niños asistentes – éste ha sido una incorporación más reciente al evento- y continúa con la orquesta de música klezmer Kef.⁶ Generalmente también dirige la palabra al público el presidente de la institución y en ocasiones, el embajador del Estado de Israel.

⁶ Klezmer: tradición musical judía de Europa Oriental.

Distintos niveles de recontextualización convierten una festividad del calendario ritual en un “evento cultural” con características singulares. El primer nivel está dado por la selección de esta fiesta en particular para celebrar en un espacio público escindiéndola del ámbito intracomunitario y de la esfera religiosa, y configurándola en una propuesta estética a partir de una conjunción de elementos verbales, musicales, icónicos, kinésicos.

Otro nivel de recontextualización atañe al discurso textual. Como anticipé, una de las actividades constitutivas de Purim de acuerdo a la ley religiosa judía es la lectura del libro de Esther. De acuerdo a las prescripciones, el modo de hacerlo es en voz alta por parte de un oficiante frente a la congregación con la escucha atenta de la audiencia.⁷ Ante cada invocación del nombre de Haman aquella tiene que hacer ruido con la voz, con matracas o con algún otro objeto sonoro. Dicha lectura no tiene lugar en esta celebración pública.⁸ Es decir, queda limitada al espacio de la celebración religiosa en el ámbito intracomunitario. No obstante, el relato de dicho libro y las formas específicas que adquiere su lectura en la tradición ritual, se reedita en el contexto de la performance pública por medio de una elaboración particular. Una muestra de ello es la incitación a que la audiencia grite cuando se menciona el nombre del malvado Hamán, reproduciendo los modos de escenificación de la lectura del libro de Esther en la sinagoga. El relato bíblico en su lectura literal se reemplaza en este contexto por un relato que realiza un funcionario de la institución quien narra una versión singular de la obra. En la edición más reciente de este festejo realizada el domingo 11 de marzo de 2012, el narrador sitúa su relato en Persia y acota “que hoy es Irán, bastante parecido a esta Persia”. Asimismo, recuerda la coincidencia de fechas en este año entre la fiesta propiamente dicha en el calendario hebreo que ocurrió el 8 de marzo y el Día Internacional de la Mujer, coincidencia que resalta por el hecho de que la heroína del relato es Esther, la joven judía que se convirtió en reina al desposar al rey Asuero, luego que éste mandara matar a su esposa anterior, Vashti, según plantea, otra mujer destacable. En inevitable reconocer un anclaje indexical en la historia reciente argentina cuando al avanzar el relato señala que evitó que las “fuerzas armadas” (sic) apoyaran a los seguidores del malvado ministro Haman. Asimismo, realiza una conexión con la

⁷ El modo específico de lectura pública del Libro de Esther en el contexto de la fiesta de Purim está definido detalladamente en el código de leyes judías (Shuljan Aruj) (ver Ganzfried 1961)

⁸ Según pude saber, en las publicidades de las primeras ediciones de esta celebración se anunciaba la lectura de “partes” de la “Meguilá” (Libro de Esther).

historia judía del siglo XX al advertir que el Libro de Esther fue el primero que se prohibió en la Alemania nazi porque hablaba de autodefensa. Es así como el libro sagrado constituye un trasfondo discursivo con el que esta celebración establece una conexión, como lo hace al mismo tiempo con distintos momentos históricos.

En esta escenificación compleja se aúnan discursos procedentes de fuentes diversas que remiten a los distintos puntos donde se ancla esta representación ante una audiencia que responde asumiendo los roles que se le proponen.

A modo de conclusión

¿Cuál es la caracterización de la identidad judía que emerge de las performances realizadas por las instituciones comunitarias y cuál de las organizadas desde la esfera estatal?

En el contexto de las celebraciones organizadas por instituciones gubernamentales se tiende a la folklorización. Por folklorización en este caso se entiende la cristalización, la fijación de identidades esenciales a través de artefactos que ya han sido construidos e identificados como “folklóricos” y asociados con una identidad particular.

En el contexto de las celebraciones organizadas por instituciones de la colectividad aparece como una posibilidad la expansión de los límites, la asociación de diversas tradiciones que convergieron a través de la procedencia de sus integrantes y su replicación contemporánea. Con esto no afirmo que en los festejos realizados por las organizaciones comunitarias no aparezcan también elementos cristalizados y estereotipados, pero junto con ellos, surgen reelaboraciones. Tras las formas aparentemente fijas aparece simultáneamente la posibilidad de cambio y un énfasis en la continuidad a través del acento en la transmisión. Por medio de la apelación a un pasado común constituido por fiestas del calendario ritual, se reproducen celebraciones ubicadas originalmente en contextos temporales y físicos precedentes y se las localiza en un eje de tradicionalidad. Se vinculan de ese modo con discursos procedentes de un pasado ubicado en distintas temporalidades y espacios geográficos, aludidos e indexicalizados por los elementos que se ponen en escena. El caso tratado en esta ponencia, el festejo público de Purim, constituye una de las formas en que a través de eventos performáticos opera la reelaboración de las tramas étnicas en el espacio público de la ciudad contemporánea trazando renovadas líneas de persistencia.

Bibliografía

Bauman, Richard (1977) *Verbal Art as Performance*. Prospect Heights, IL: Waveland Press.

Bauman, Richard (1992) *Performance*. En *Folklore, Cultural Performances and Popular Entertainments*. New York Oxford: Oxford University Press. Pp.41-49.

Bauman, Richard y Charles Briggs (1990) "Poetics and and Performance as Critical Perspectives on Language and Social Life" *Annual Review of Anthropology* 19 :59-88.

Bialogorski, Mirta y Fernando Fischman (2000a) "El concepto de 'actuación' en el análisis de una propuesta de política cultural: el 'relanzamiento de las canciones patrias y la noción de 'identidad nacional'". En *Temas de Folklore: Tradición, Identidad y 'Actuación'*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

Bialogorski, Mirta y Fernando Fischman (2000b) "Folklore + fiestas patrias = ¿identidad nacional? Una aproximación a la utilización de la "tradición" en eventos culturales actuales", *Libro de Oro. Los Saberes Populares en el Fin del Milenio*. Valparaiso: Universidad Católica de Valparaiso-Academia Binacional de Folklore Argentino Chileno. Pp. 237-245

Briggs, Ch. y R. Bauman 1996 [1992]. "Género, intertextualidad y poder social". *Revista de Investigaciones Folklóricas* 11 :78-108

Fischman, Fernando (2011) "Para nosotros y para los "otros". Celebraciones y conmemoraciones públicas judías argentinas" Ponencia presentada en el X Congreso Argentino de Antropología Social, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 29 de noviembre al 2 de diciembre.

Langdon, E. J. 2009. "Performance e sua Diversidade como Paradigma Analítico: A Contribuição da Abordagem de Bauman e Briggs" *Anais do Colóquio Antropologias em Performance* Vânia Z. Cardoso Organizadora GESTO/PPGAS/NuPPE/UFSC Florianópolis. Pp.252-271

Singer, Milton. 1972. *When a Great Tradition Modernizes*. Chicago: University of Chicago Press.

Stoeltje, Beverly J. y Richard Bauman (1987) *The Semiotics of Folkloric Performances*. En *The Semiotic Web* 1987, editado por Thomas A. Sebeok y Jean Umiker-Sebeok, Berlin Pp. 585-599.